Songs: Language Choice and Verbal Art

Rebecca Paterson
CNRS-LLACAN and SIL International

While describing language documentation methodology in Africa, Lüpke (2010: 67) notes that documenting the performance of verbal art often requires more than just a speaker and necessitates the documentation of the situational context. Childs et al. (2014: 169) advocate for documentation of the comprehensive language repertoire of a community in its sociolinguistic context rather than documenting use of a single speech variety within a multilingual reality. This presentation looks at the performance of poetic form by women in the ūt-Main language community in a variety of settings.

Paterson (2019: 8-9) lays out seven related speech varieties —ūt-Fer, ūt-Kag, ūt-MaK", ūt-MaJir, ūt-MaR", ūs-Us, and ūt-Zuksun— under the cover term ūt-Main. In addition to the ūt-Main varieties, C’Lela and ūt-Hun, neighboring languages, and the lingua franca, Hausa, are used in a range of social functions; English is the language of federal government and education; Arabic is used to express a social identity with macro-Islamic culture. However, each ūt-Main speaker’s grasp of these various speech varieties differs.

Within recordings made while conducting language documentation fieldwork among ūt-Main speakers, many songs were not sung in ūt-Main. Rather, C’Lela, Hausa, and Arabic were used depending on the social context. In one case, a song within a folk narrative by an ūt-Fer storyteller (Mama Iliya et al. 2013) was not intelligible to two ūt-MaR" speakers who were transcribing the story. My consultants clearly expressed that the challenge for translation was because “This is not our language”.

This presentation highlights the relationships between ūt-Main and C’Lela cultural contexts in which only some ūt-Main women embrace non-ūt-Main verbal art. Through analysis of recorded songs, discussion around the songs at the time of collection, discussion with other ūt-Main speakers elsewhere, and supplemental video conference interviews, I present hypotheses about the sociolinguistic dynamics that drive the use of particular languages in songs that may prove applicable to other multilingual environments.
References


